COLINDE * CAROLS

INTRODUCTION

This 1977 translation of the more widely known of Romanian Colinde or Carols, is the result of the efforts of the late Mrs. Joseph Stingus of Holy Cross Parish, Hermitage, Pennsylvania. The translations into English have been well-received and we hope that the bi-lingual presentation is useful to the young generation and to those not presently knowledgeable of Romanian Carols.

TREI PASTORI

Trei păstori se întâlniră
Trei păstori se întâlniră
Raza Soarelui,
Floarea Soarelui,
Și așa se sfătuiră.

Haideți fraților să mergem
Haideți fraților să mergem
Raza Soarelui,
Floarea Soarelui,
Floricele să culegem.

Si să facem o cunună
Si să facem o cunună
Raza Soarelui,
Floarea Soarelui,
S'o-mpletim cu voie bună.

Si s'o ducem lui Christos
Si s'o ducem lui Christos
Raza Soarelui,
Floarea Soarelui,
Să ne fie de folos.

THREE SHEPHERDS

Three shepherds were united
Three shepherds were united
Oh, Heaven' Sunlight
Golden Floral Sunlight
Thus inspired, they decided.

Come, ye brothers, all together
Come, ye brothers, all together
Oh, Heaven's Sunlight
Golden Floral Sunlight
Dainty flowers we must gather.

To create a wreath divine
To create a wreath divine
Oh, Heaven's Sunlight
Golden Floral Sunlight
With good will 'twould be entwined.

We'll present it to our Lord
We'll present it to our Lord
Oh, Heaven's Sunlight
Golden Floral Sunlight
Humble pride forevermore.

O, CE VESTE MINUNATĂ

O, ce veste minunată
Lângă Vifleem s'arată
Ceriul strălucea
Ingerii venia
Pe rază curată.

Păstorilor din câmpie
Le vestește bucurie
Că-'ntr'-un mic locaș
În acel oraș
A născut pe Mesia.

Păstorii cum auziră
Spre locașul sfânt porniră
Unde l-au aflat
Pruncul Luminat
Și îl prea măriră.

O, Isus, Păstorul Mare
Semăn ca El nime n-are
Noi îl lăudam
Și ne închinăm
Cu credință tare.

O, A MIRACLE, A WONDER

O, A miracle, a wonder
Seen in Bethlehem far yonder
Heavens all aglow
Angels look below
Toward a Light so tender.

In the fields shepherds resided
By the angels' words were guided
To a lowly place
In a town of grace
Birth of the Messiah.

Shepherds heard the joyous tidings
To the Holy Place arriving
They beheld the Sight
Child of Wond'rous Light
Highest praise abiding.

O, the Greatest Shepherd, Jesus
Unsurpassed, it was revealed us
Praise surrounding Him
We bow down to Him
And our faith redeemed us.

FLORILE DALBE

Ia sculați voi boieri mari
Florile Dalbe,
Ia sculați Români plugari
Florile Dalbe,
Că vă vin colindători
Florile Dalbe,
Noaptea pe la cântători
Florile Dalbe.

Și v'aduc pe Dumnezeu
Florile Dalbe,
Să vă apăre de rău
Florile Dalbe,
Dumnezeu adevărat
Florile Dalbe,
Soare'n raze luminat
Florile Dalbe.

Noi vă zicem să trăiți
Florle Dalbe,
Întru mulți ani fericiți
Florile Dalbe,
Și ca pomii să'nfloriți
Florile Dalbe,
Și ca ei să'mbătrâniți
Florile Dalbe.

O CHRISTMAS FLOWER

O, arise ye gentlemen!
O, Christmas Flower,
O, arise all pious men!
O, Christmas Flower,
For the carollers alight
O, Christmas Flower,
Singing carols in the night
O, Christmas Flower.

We'll bring God into your life
O, Christmas Flower,
Shielding you from care and strife
O, Christmas Flower,
God in heaven truly right
O, Christmas Flower,
Sends down sunny rays of light
O, Christmas Flower.

May your lives be ever blessed
O, Christmas Flower,
Many years of happiness
O, Christmas Flower,
As the trees bloom faithfully
O, Christmas Flower
May you, too, age gracefully
O, Christmas Flower.

THE TOWN OF BETHLEHEM

In the town of Bethlehem
In the town of Bethlehem
Come all, see and worship Him.

For today indeed was born
For today indeed was born
Everlasting, Christ our Lord.

Fulfilled today as was foretold
Fulfilled today as was foretold
This great prophecy of old.

Christ is born for everyone
Christ is born for everyone
Messiah, Illumined One!

From the seed of David's birth
From the seed of David's birth
Holy Spirit came on earth.

From the East the three Kings came
From the East the three Kings came
Worshipping to praise His name.

Richly gifts to Him they bring
Richly gifts to Him they bring
To our Christ in praise they sing.

Gently sleep, oh, Heavenly King,
Gently sleep, oh, Heavenly King,
The cattle's warmth is comforting.

Dry, warm hay beneath Your head,
Dry, warm hay beneath Your head,
Loving angels 'round Your bed.

Glory to all Those on high,
Glory to all Those on high,
May this peace fore'er abide.

CHRIST, THE CHILD, WAS BORN TODAY

Christ, the Child, was born today
Messiah, Who'll light the way,
Praises strong, hear our songs,
Joy to us belongs.

Little Child in swaddling clothes,
Wrapped and bundled, all aglow!
Praises strong, hear our songs,
Joy to us belongs.

Earthly winds do not disturb Him,
Falling snow will never hurt Him,
Praises strong, hear our songs,
Joy to us belongs.

From now on and evermore
Is the mercy of our Lord,
Praises strong, hear our songs,
Joy to us belongs.

IN ORAȘUL VIFLEEM

In orașul Vifleem
In orașul Vifleem
Veniți cu toți să-l vedem.

Că astăzi ni s'a născut
Că astăzi ni s'a născut
Domnul cel făr'de'nceput.

Și astăzi ni s'a umplut
Și astăzi ni s'a umplut
Proorocirea de demult.

Că se va naște Christos,
Că se va naște Christos,
Mesia chip luminos.

Din sămânța lui David
Din sămânța lui David
Din Duhul Sfânt zămislit.

Trei crai dela răsărit
Trei crai dela răsărit
La'nchinare au venit.

Daruri scumpe aducând
Daruri scumpe aducând
Și către Christos cântând.

Culcă-Te'mpărat ceresc
Culcă-Te'mpărat ceresc
In sălaș dobitocesc.

Culcă-Te pe fân uscat
Culcă-Te pe fân uscat
De îngeri înconjurat.

Mărire'ntru cei de sus
Mărire'ntru cei de sus
Și pace pân'la apus.

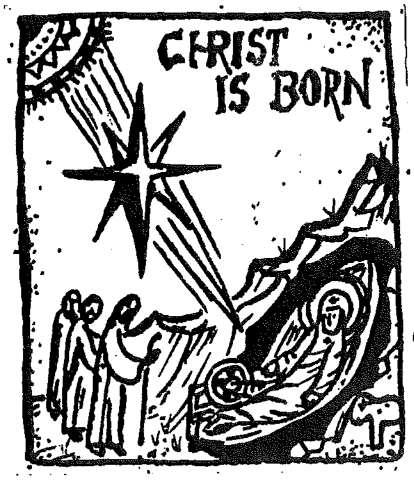
ASTĂZI S'A NĂSCUT HRISTOS

Astăzi s'a născut Hristos
Mesia chip luminos
Lăudați și cântați
Și vă bucurați.

Mititel, înfășețel,
In scutec de bumbăcel
Lăudați și cântați
Și vă bucurați.

Vântul bate nu-l răzbate
Neaua ninge, nu-l atinge
Lăudați și cântați
Și vă bucurați.

Și de-acum până'n vecie
Mila Domnului să fie
Lăudați și cântați
Și vă bucurați.



TREI CRAI DELA RĂSĂRIT

Trei crai dela răsărit,
Cu steaua au călătorit,
Și pe cale cum mergeau,
Steaua 'nainte-o vedeau.

Și cum stau și s'odihneau
Steaua iar li s'arăta.
La Irod când au ajuns,
Steaua iar li s'a ascuns.

Magii dacă au plecat,
Steaua iar s'a arătat.
Ș'au mers până ce'au văzut,
Unde Christos s'a născut.

Magii-atunci s'au bucurat,
Și'n peșteră au intrat,
Domnului s'au închinat,
Ca și unui Împărat.

THREE KINGS FROM THE EAST

From the East three Kings arrived,
With a bright Star as their guide,
Journeyed on, where'er they went,
Saw the Star from heaven sent.

Then they stopped, some rest to take
Saw the Star still in their wake,
In Herod's town as near they drew,
The Star was hidden from their view.

Wise Men left his town and then,
Star was shining once again,
And it shown upon the Earth,
Guiding them on to Christ's birth.

Wise Men came, with joy were filled,
In the manger, all was stilled,
To our Lord they knelt in prayer
For the King of All was there.

NOUĂ AZI NE-A RĂSĂRIT

D. Kiriac

Nouă azi ne-a răsărit,
  Domnul Iisus Hristos,
Mesia cel mult dorit,
  Domnul Iisus Hristos.
Cu scutece s'a'nfăşat,
  Domnul Iisus Hristos,
Şi în braţe s'a purtat,
  Domnul Iisus Hristos.
Din Fecioară s'a născut,
  Domnul Iisus Hristos,
Şi cu lapte s'a crescut,
  Domnul Iisus Hristos.
Ca un rob El s'a smerit,
  Domnul Iisus Hristos,
Şi pe noi ne- mântuit.

IA SCULAŢI BOIERI

Ia sculaţi voi boieri mari
Florile dalbe
Ia sculaţi, români plugari;
Florile dalbe.

Că vă vin colindători,
Florile dalbe,
Noaptea, pe la cântători
Florile dalbe.

Şi v'aduc pe Dumnezeu,
Florile dalbe,
Să vă mântuie de rău;
Florile dalbe.

Dumnezeu adevărat,
Florile dalbe,
Soare'n raze luminat
Florile dalbe.

Noi vă zicem să trăiţi,
Florile dalbe,
Intr'un mulţi ani fericiţi;
Florile dalbe.

Şi ca pomii să'nfloriţi
Florile dalbe.
Şi ca ei să'mbătrâniţi,
Florile dalbe.

O CE VESTE LUMINATĂ

O ce veste minunată,
  In Vitleem ni s'arată.
Că a născut prunc,
  Prunc din Duhul Sfânt,
Fecioara Maria.

ASTAZI S'A NASCUT HRISTOS

Astăzi s'a născut Christos,
Mesia chip luminos,
Lăudaţi şi cântaţi şi vă bucuraţi (bis)

Mititel înfăşeţel,
In scutec de bumbăcel,
Lăudaţi şi cântaţi şi vă bucuraţi (bis)

Vântul bate, nu-l răsbate,
Neaua ninge, nu-l atinge,
Lăudaţi şi cântaţi şi vă bucuraţi (bis)

Şi de-acum până'n vecie,
Mila Domnului să fie,
Lăudaţi şi cântaţi şi vă bucuraţi (bis).

COLINDA de Lucian Blaga

Doarme colo în poiată
Pruncuşor fără de tată.
Şi măicuţa mama lui
Se tot plânge boului,
C'a născut în Vifleim,
N'are scutece de in,
N'are apă, n'are faşă,
Nici opaiţ, nici nănaşă.
Iosif cercul de pe cap
In cuier şi l-a lăsat
Şi-a plecat unde-a plecat
Ca să-l latre câini'n sat.
Noapte-ai neagră, ceasu-i lung,
Stă Măicuţa lângă prunc.
Să le ţie de urât,
Inger'nalt s'a pogorât,
Şi în noapte înadins, degetul şi l-a
  aprins.
Arde îngerul lui Dumnezeu
Ca o lumânare de său.

DE CRĂCIUN C. Ioanid

De Crăciun, sub fulgi zglobii,
pe Isus din nou vestindu-L
trec pe uliţă copii
  cu colindul.

Şi din zori până-n apus,
pe-o steluţă cu făclie,
ei duc lumii un Isus
  de hîrtie.

Dar tu, frate credincios,
porţi tu Pruncul ce trăieşte?
Duci în tine un Hristos
  care creşte?

Nu-i vreun gând ce te-a nşelat,
un simbol sau o icoană?
Simţi că-i viu cu-adevărat?
  Cere hrană? . . .

După bezna cea de ani,
şi-a adus copilul zorii?
Vin la tine cei sărmani?
  Vin păstorii?

Simţi că Cel ce L-ai primit
de lumină-ţi umple gîndul?
Şi vin magi din răsărit
  căutîndu-L?

Altfel Pruncul nu e viu,
Altfel, ochiul tău te-nşală.
Altfel staulu-i pustiu,
  ieslea-i goală.

Şi din zori până-n apus,
ca pe steaua cu făclie,
porţi şi tu tot un Isus . . .
  de hîrtie.

Ca doctor de suflete, preotul trebuie să ia asupra sa și povara păcatelor altora, suportând el încă odată chinuirea mustrării de conștiință.

Este o cruce în plus pe care preotul și-o ia de bună voie, pe lângă propria cruce și în ciuda faptului că numai prin sine crucea este "un scandal" în această lume.

Dar dincolo de timpuri și primejdii, dincolo de ispite și apostazia veacului, se aude cuvântul de încurajare al Mântuitorului: "In lume necazuri veți avea; dar îndrăzniți, fiindcă Eu am biruit lumea." (Ioan 16:33)

Pr. Marin Mihalache

"DUIOȘIA LUI DUMNEZEU"

Azinoapte am visat, —
Am visat că mergeam pe nisip
alături de Domnul
și pe ecranul nopții erau proectate
toate zilele vieții mele.

Am privit înapoi și am văzut
că pentru fiecare zi a vieții mele proectate în film
apăreau urme de pași pe nisip:
una a mea și una a Domnului.

Am mers așa'nainte,
până când toate zilele mele s-au sfârșit.

Atunci m-am oprit, uitîndu-mă înapoi,
și-am observat că în anumite locuri era
numai o singură urmă de pași . . .

Aceste locuri coincideau cu zilele cele mai grele
din viața mea,
zile de mari încercări și cumpene,
de mari spaime și de mari dureri . . .

Am întrebat atunci:
"Doamne, Tu mi-ai promis să fii mereu cu mine
în fiecare zi a vieții mele,
și eu am acceptat să fiu cu Tine, —
pentru ce m-ai lăsat singur
tocmai în cele mai teribile zile ale vieții mele?"

Și Domnul mi-a răspuns:

"Fiul meu, eu te iubesc și ți-am promis
să fiu mereu cu tine pe tot drumul vieții tale,
și că nu te voi lăsa nici măcar pentru o clipă singur.

"Și să știi bine, că Eu nu te-am părăsit . . ."

"In zilele în care tu ai văzut
numai o singură urmă pe nisip-
erau zilele în care Eu te duceam pe brațe! . . ."

(Poezie în traducere, transmisă redacției de către Pr. Vasile Prisăcarou.)

COLINDE * CAROLS

PRAZNIC LUMINOS

Praznic luminos
Strălucit frumos
Astăzi ne-a sosit
Și ne'a veselit
Că Mântuitorul
Și izbăvitorul
Cu trup s'a născut
Cu trup s'a născut.

Raiul cel închis
Azi iar s'a deschis
Șarpelui cumplit
Capul s'a zdrobit
Și strămoșii iară
Din Sfânta Fecioară
Iar s'au înoit
Iar s'au înoit.

Îngerii cântau
Păstorii fluerau
Magii se-'nchinau
Toți se bucurau
Dar Irod era
Și se tulbura
De nașterea Sa
De nașterea Sa.

El îl căuta
Voind morții-al da
Dar Pruncul Isus
Din țară s'a dus
Fie lăudat
Binecuvântat
In veacuri, amin
In veacuri, amin.

THIS HOLY DAY'S A-LIGHT

This holy day's a-light
Shining ever bright
For today is blessed
With joy and happiness
For our glorious Savior
And our great Redeemer
Was born of the flesh
Was born of the flesh.

Paradise was sealed
Today has been revealed
The serpent who had sinned
Was trampled from within
Ancestors emerged and
Through the Holy Virgin
Have been saved again
Have been saved again.

Angels sing the Word
Shepherd's pipe is heard
Wise Men kneel in prayer
Joy is everywhere
But in Herod's day
Terror led the way
For the Birth was there.
For the birth was there.

Seek to find a way
And the Child to slay
But, Jesus, the Word,
Was rescued when they heard
Praise be in His name
Bless His holy name
For ages, Amen.
For ages, Amen.

SUS LA POARTA RAIULUI

Sus la poarta raiului
Poarta raiului
Paşte turma Tatălui
Turma Tatălui
Lin-ui lin şi iarăşi lin
Bate vântul frunza lin
Lin şi iarăşi lin.

Dar la turmă cine stă?
Oare cine stă?
Stă chiar Maica Precistă
Maica Precistă
Lin-ui lin şi iarăşi lin
Bate vântul frunza lin
Lin şi iarăşi lin.

Lângă ea un legănel
Leagăn legănel
Cu un copilaş în el
Copilaş în el
Lin-ui lin şi iarăşi lin
Bate vântul frunza lin
Lin şi iarăşi lin.

Copilaşul când dormea
Puiul când dormea
Maica Sfântă lin cânta
Maica lin cânta
Lin-ui lin şi iarăşi lin
Bate vântul frunza lin
Lin şi iarăşi lin.

AT THE GATES OF PARADISE

At the gates of Paradise
Gates of Paradise
Father's flock, oh, there abides
Father's flock abides
Silent, soft and gently so
Swaying leaves bend to and fro
Soft and gently so.

See the flock, oh, who is there?
Wonder who is there?
Holy Mother' standing there
Mother' standing there
Silent, soft and gently so
Swaying leaves bend to and fro
Soft and gently so.

Near her is a cradle there
Tiny cradle there
With a Child who's resting there
Child is resting there
Silent, soft and gently so
Swaying leaves bend to and fro
Soft and gently so.

Sleeping is the little Child
Sleeping little Child
Mother's singing soft and mild
Singing soft and mild
Silent, soft and gently so
Swaying leaves behind to and fro
Soft and gently so

COLINDIŢA

Colindiţa nu-i mai multă
Să trăiască cine-ascultă
Sus la ceruri o'nălţăm
Şi la gazdă o'nchinăm,
O'nchinăm cu veselie
Şi cu mare bucurie
C'am ajuns seara de-ajun
A bătrânului Crăciun.

Sus mai sus v'am înălţat
Ce-am ştiut tot v'am cântat.
Să rămâneţi sănătoşi.
Sănătoşi şi bucuroşi
C'aţi ajuns ziua cea sfântă
Când colindele se cântă
Sărbătoarea lui Christos,
Să vă fie de folos.

NOUĂ AZI NE-A RĂSĂRIT

Nouă azi ne-a răsărit
Domnul Isus Christos
Mesia cel mult dorit
Domnul Isus Christos.

Din Fecioră s'a crescut
Domnul Isus Christos
Şi cu lapte s'a crescut
Domnul Isus Christos.

Cu scutece s'a'nfăşat
Domnul Isus Christos
Şi în braţe s'a purtat
Domnul Isus Christos.

Ca un rob El s'a smerit
Domnul Isus Christos
Şi pe noi ne-a mântuit
Domnul Isus Christos.

TROPAR OF THE NATIVITY

Your nativity, O Christ our God, has dawned to the world the light of understanding! For by it, those who worshipped the stars, were taught by a star to adore you, the Sun of righteousness and to know you the dawn from above. O Lord, glory to you!

CHRISTMAS CAROL

Carol singing's like a mission,
Happy life to those who listen,
To the heavens, voices raise,
To the host we kneel to pray.
Joy and worshipping we share,
There's great gladness in the air,
For this Eve at last has come,
Merry Christmas, everyone!
Lifted spirits we've been bringing,
With the carols we've been singing
Live a life with healthiness,
To your health and happiness.
For you've reached this holy day,
Carol singing leads the way,
For our Christ, this day so great,
And with pride we celebrate.

TODAY DAWNED FROM ABOVE

Today dawned from above
O Lord, Jesus Christ
The Messiah greatly loved
O Lord, Jesus Christ.

This Child of Virgin birth
O Lord, Jesus Christ
Milk-fed right here on earth
O Lord, Jesus Christ.

In swaddling clothes was dressed
O Lord, Jesus Christ
Held close to Mother's breast
O Lord, Jesus Christ.

Endured a Life enslaved
O Lord, Jesus Christ
So mankind would be saved
O Lord, Jesus Christ.

TROPARUL

Naşterea Ta Hristoase Dumnezeul nostru, răsărit-a lumii lumina cunoştinţei; că-'ntru dânsa ceia ce slujeau stelelor, dela stea s'au învăţat, să se-'nchine Ţie soarelui dreptăţii, şi să Te cunoască Pe Tine răsăritul Cel de sus; Doamne mărire Ţie!

Oh, A Miracle, A Wonder

Oh, a miracle, a wonder,
Seen in Bethlehem far yonder,
Heaven's all aglow,
Angels look below,
Toward the Light so tender.
Heaven's all aglow,
Angels look below
Toward the Light so tender.

Sherpherds in the fields resided,
By the angels' words were guided,
To a lowly place,
Town of holy grace,
Where was born Messiah.
To a lowly place,
Town of holy grace,
Where was born Messiah.

Having heard the joyous tidings,
Shepherds to the place arriving,
Soon beheld the sight,
Child of wondrous light,
His birth glorifying.
Soon beheld the sight,
Child of wondrous light,
His birth glorifying.

Oh, the greatest shepherd, Jesus,
Born to save, he was revealed us,
We give praise to him,
We bow down to him,
Faith in him redeems us,
We give praise to him,
We bow down to him,
Faith in him redeems us.

O, Ce Veste Minunată

O, ce veste minunată,
Lângă Vifleem s'arată,
Cerul strălucea,
Ingerii veneau,
Pe rază curată.
Cerul strălucea,
Ingerii veneau,
Pe rază curată.

Păstorilor din câmpie,
Le vesteşte bucurie,
Că'ntr' un mic locaş
In acel oraş
S'a născut Mesia.
Că'ntr'un mic locaş
In acel oraş
S'a născut Mesia.

Păstorii cum auzíră,
Spre locaşul sfânt porniră,
Unde L-au aflat,
Pruncul Luminat,
Şi Îl prea măriră.
Unde L-au aflat,
Pruncul Luminat,
Şi Îl prea măriră.

O Iisus, Păstorul Mare,
Seamăn ca El nimeni n'are,
Noi Îl lăudăm,
Şi ne închinăm,
Cu credinţă tare.
Noi Îl lăudăm,
Şi ne închinăm,
Cu credinţă tare.

Three Shepherds

Once three shepherds came together,
Once three shepherds came together;
Oh, heav'nly sunlight,
Heav'nly golden sunlight,
Heav'n inspired, they decided.

Come now brothers all together,
Come now brothers, all together;
Oh, Heav'nly sunlight,
Heav'nly golden sunlight,
Perfect flowers we must gather,

Let us weave a wreath sublime,
Let us weave a wreath sublime;
Oh, Heav'nly sunlight,
Heav'nly golden sunlight,
With good will be it entwined.

We'll present it to Christ Lord,
We'll present it to Christ Lord;
Oh, heav'nly sunlight,
Heav'nly golden sunlight,

Trei Păstori

Trei păstori se întâlniră,
Trei păstori se întâlniră;
Raza Soarelui,
Floarea Soarelui,
Şi aşa se sfătuiră.

Haideţi fraţilor să mergem,
Haideţi fraţilor să mergem;
Raza Soarelui,
Floarea Soarelui,
Floricele să culegem.

Şi să facem o cunună,
Şi să facem o cunună;
Raza Soarelui,
Floarea Soarelui,
S'o'mpletim cu voie bună.

Şi s'o ducem lui Hristos,
Şi s'o ducem lui Hristos;
Raza Soarelui,
Floarea Soarelui,
Să ne fie de folos.

Florile Dalbe

Ia sculaţi vor boieri mari;
Florile dalbe!
Ia sculaţi Români plugari;
Florile dalbe!
Că vă vin colindători;
Florile dalbe!
Noaptea pe la cântători;
Florile dalbe!
Şi v'aduc pe Dumnezeu;
Florile dalbe!
Să vă apere de rău;
Florile dalbe!
Dumnezeu adevărat;
Florile dalbe!
Soare'n raze luminat;
Florile dalbe!
Noi vă zicem să trăiţi;
Florile dalbe!
Întru mulţi ani fericiţi;
Florile dalbe!
Şi ca pomii să'nfloriţi;
Florile dalbe!
Şi ca ei să'mbătrâniţi;
Florile dalbe!

Sorcova (The Wishing Carol)

(Translated into English by Ion Minulescu)

May you look with merry eyes
at that little bunch I rise,
tiny flowers may they bring
you an everlasting spring!

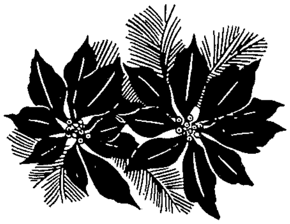
All the fragrance, all the bloom,
shall a fairy on her loom
weave for you, and smile, and wait
to open the golden gate!

May your steps be quick and strong,
always right and never wrong!

May you always find the 'clue,'
see your dearest dreams come true,
have it always as you like,
and each time a lucky strike!

Healthy,
wealthy,
spick-and-span,
and as merry as you can!

To you and to all your dears
many, bright,
Happy New Years!



CE VEDERE MINUNATĂ

Ce vedere minunată
Lângă Viflaim s'arată:
  Cerul strălucea,
  Îngerul venea
  Pe-o rază curată.

Păstorilor din câmpie
Le vesteşte bucurie:
  Că'ntr'un mic sălaş
  Lâng' acel oraş
  S'a născut Mesia.

Păstorii cum auziră
Spre lăcaşul sfânt porniră,
  Unde au aflat
  Pruncul luminat
  Şi Î-l preamăriră.

E Isus, Păstorul mare,
Turmă ca El nimeni n'are.
  Noi Î-l lăudăm
  Şi-I ne închinăm
  Cu credinţă tare.

WHAT A WOND'ROUS SIGHT APPEARETH

What a wond'rous sight appeareth,
Close to Bethlehem it cometh:
  Heav'nly radiance gleams,
  Angels come in streams
  On a ray of glory.

To the shepherds quickly gath'ring
They announce a joyous tiding:
  In a haven found
  Nigh unto this town
  Born is the Messiah.

And the joyful shepherds, hearing,
To the holy spot proceeding,
  Find the Wond'rous One,
  Sole-begotten One;
  Humbly they adore Him.

He is Jesus, Shepherd glorious,
His a flock elect and joyous.
  Ever praise we Him,
  Ever worship Him,
  With a faith enduring.

ÎN ORAŞUL VIFLAIM

În oraşul Viflaim
Veniţi, boieri să-L vedem.

Că astăzi ni s'a umplut
Proorocia de demult:

Că se va naşte Hristos,
Mesia, cap luminos,

Din Fecioara Maria,
Şi din neamul lui Avram,

Din sămânţa lui David,
Din Spirit Sfânt zâmislit.

Trei crai dela răsărit
La 'nchinare-I au venit,

Daruri scumpe aducând,
Şi către Hristos cântând:

Culcă-Te pe fân uscat,
De îngeri înconjurat.

Craii Te vor lăuda,
Şi mărire î-ţi vor da:

Mărire 'intru cei de sus,
Şi pace pân' la apus.

IN THE TOWN OF BETHLEHEM

In the town of Bethlehem,
Hasten all to look on Him.

For this day the word of old
Is filled as it was told:

That the Christ, Emmanuel,
Would be born in Israel,

Son of Mary, Virgin fair,
From the seed of Abraham,

Sprung from royal David's line,
By the power of God on high.

From the East the kingly three
Come to worship at Your feet,

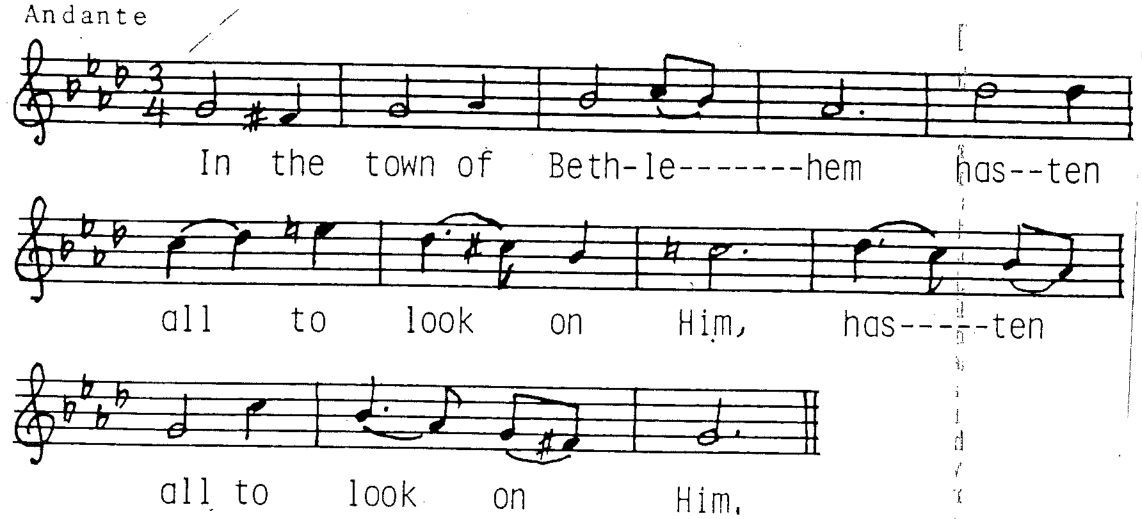
Precious gifts they offer You,
Gently singing praise to You.

Heav'nly hosts keep watch nearby
While in Mary's arms You lie,

And the kings their voices raise,
With the angels giving praise:

Glory be to God our King,
Peace to all mankind He brings.

IN THE TOWN OF BETHLEHEM



In the town of Bethlehem
Hasten all to look on Him (2)

For this day the word of old
Is fulfilled as it was told (2)

That the Christ, Emmanuel,
Would be born in Israel, (2)

Son of Mary, Virgin fair,
From the seed of Abraham,(2)

Sprung from royal David's line
By the power of God on high. (2)

From the East the kingly three
Come to worship at Your feet, (2)

Precious gifts they offer You,
Gently singing praise to You. (2)

Heav'nly hosts keep watch nearby
While in Mary's arms You lie (2)

And the kings their voices raise,
With the angels giving praise: (2)

Glory be to God our King,
Peace to all mankind He brings. (2)